



Ricerca di soggetti qualificati per un servizio di traduzione in lingua spagnola e tedesca dei contenuti editoriali a tematica Toscana del sito relativo al progetto Visit Tuscany

*Numero di gara: 7221137*

*Lotto 1 - Spagnolo - CIG: 7653384C43*

*Lotto 2 - Tedesco - CIG: 7653407F3D*

***Disciplinare e Capitolato Speciale***

---

## SOMMARIO

Art. 1 - Premesse .....	3
1.1 - Richiesta di chiarimenti e di appuntamento .....	3
1.2. Lex specialis .....	3
Art. 2 - Oggetto dell'accordo quadro .....	4
2.1 - Svolgimento del servizio.....	4
2.2 - Articolazione in due lotti.....	5
Art. 3 - Soggetti ammessi a partecipare alla procedura e Requisiti di Partecipazione.....	7
Art. 4 - Modalità di verifica dei requisiti di partecipazione.....	10
Art. 5 - Decorrenza e durata.....	12
Art. 6 - Valore dell'Accordo Quadro .....	12
Art. 7 - Contenuto delle offerte.....	13
Documenti Amministrativi validi per tutti e 2 i Lotti.....	13
Offerta Tecnica (OT): Lotto 1 - Spagnolo e Lotto 2 - Tedesco .....	15
Offerta Economica (OE): Lotto 1 - Spagnolo e Lotto 2 - Tedesco.....	16
Art. 8 Termine di presentazione delle offerte .....	16
Art. 9 - Criterio di valutazione delle offerte e di aggiudicazione .....	16
9.1 - Valutazione dell'Offerta Tecnica (Max 75 pp.) .....	17
Art. 10 Verifica delle offerte anomale .....	19
Art. 11 - Esclusioni .....	19
Art. 12 - La procedura: modalità di svolgimento dell'affidamento a mezzo portale Start - Sistema di acquisti telematici degli Enti e delle Agenzie Regionali della Toscana .....	20
Art. 13 - Efficacia dell'accordo quadro, anticipo, fatturazione e pagamenti .....	22
Art. 14 - Cauzione definitiva.....	23
Art. 15 - Subappalto e cessione del contratto.....	24
Art. 16- Penali e risoluzione del contratto.....	24
Art. 17 - Obblighi di informazione e di formazione.....	25
Art. 18 - Obblighi dell'impresa.....	25
Art. 19 - Verifica di regolare esecuzione.....	25
Art. 20 - Proprietà dei prodotti di natura intellettuale.....	26
Art. 21 - Assicurazioni obbligatorie antinfortunistiche e assistenziali - responsabilità del contraente.....	27
Art. 22 - Recesso unilaterale .....	27
Art. 23 - Trattamento dei dati personali.....	27
Art. 24 - Obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.....	27
Art. 26 - Stipula dell'Accordo quadro .....	28
Art. 27 - Oneri tributari e spese contrattuali.....	28
Art. 28 - Foro competente .....	28
Art. 29 - Norme di rinvio.....	28

## Art. 1 - Premesse

Fondazione Sistema Toscana (di seguito anche solo "FST"), è soggetta all'osservanza delle previsioni del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 ("Codice dei contratti pubblici", nel prosieguo anche soltanto "Codice") ai fini dell'affidamento dei contratti di appalto e di concessione aventi ad oggetto l'acquisizione di servizi, forniture e lavori.

Per poter disporre delle necessarie capacità e servizi a prezzi prevedibili, con adeguata garanzia di esperienza e qualità, FST avvia una **PROCEDURA APERTA ai sensi dell'art. 60 del D.Lgs. 50/2016**, per l'affidamento dell'appalto come denominato in epigrafe, articolata in numero due lotti funzionali.

**Gli operatori economici interessati possono partecipare a uno solo o ad entrambi i lotti di fornitura indicati nel presente capitolato.**

Nello specifico al fine di avere a disposizione le necessarie capacità e servizi a prezzi prevedibili con adeguata garanzia di esperienza e qualità, avvia una procedura di appalto per la costruzione di accordo quadro un solo operatore per 18 mesi a partire dalla sigla dell'accordo quadro a rendersi reclutabile a condizioni economiche determinate. L'art. 54 del sopracitato Codice disciplina questa procedura: in esso si descrivono gli elementi della procedura alla quale ci si ispira (in particolare comma 3), ma semplificandone il percorso, vista la dimensione totale e parziale degli impegni.

All'esito della presente procedura di affidamento sarà stipulato con l'Aggiudicatario di ogni singolo lotto un accordo quadro ai sensi dell'art. 54 D.Lgs. 50/2016 e secondo la generale definizione contenuta alla lettera iii) del comma 1 dell'art. 3 D.Lgs. 50/2016. In sostanza per accordo quadro si deve intendere un accordo tra una stazione appaltante e uno o più operatori economici - individuati con procedura di gara aperta - in cui si definiscono le condizioni della fornitura e le clausole, in particolare per quanto riguarda i prezzi, rimandando a successivi e singoli appalti specifici l'approvvigionamento effettivo.

Solo dopo questa seconda fase, infatti, il contraente individuato per ogni singolo lotto sarà tenuto, in pratica, ad erogare il servizio previsto nell'incarico alle condizioni dell'accordo quadro.

### 1.1 - Richiesta di chiarimenti e di appuntamento

#### Richiesta di chiarimenti

In seguito alla ricezione dell'invito a presentare le offerte, gli operatori economici per consentire loro la formulazione corretta della documentazione di gara e le offerte, potranno richiedere chiarimenti esclusivamente a mezzo START.

**Le stesse dovranno pervenire entro le ore 23.59 del 23/10/2018 dal termine di presentazione delle offerte. FST si impegna a rispondere entro le 48 h successive (festivi esclusi).**

FST se riterrà di pubblica utilità i quesiti posti gli stessi comprensivi della risposta verranno pubblicati su START nel dettaglio della procedura in modo da essere a disposizione di tutti gli operatori economici interessati.

### 1.2. Lex specialis

Il presente Capitolato contiene la *lex specialis* della gara, ovvero le norme relative a: i soggetti ammessi a partecipare; le modalità e forme di partecipazione ammesse; la corretta compilazione e presentazione dell'offerta tecnica, dell'offerta economica e dei documenti da presentare a corredo della stessa; la procedura e i criteri/subcriteri di aggiudicazione; ogni altra previsione cui dovranno conformarsi i concorrenti, la stazione appaltante e i soggetti per essa operanti ai fini

della gara (RUP, Commissioni, personale ausiliario).

La gara è disciplinata, fermi i presupposti di legge, dal presente Capitolato e dagli atti e documenti ad esso allegati.

L'interpretazione e l'applicazione della *lex specialis* di gara saranno conformi ai principi generali in materia di appalti pubblici, ivi compresi e specialmente quelli di cui all'art. 30 del D.Lgs. 50/2016.

La *lex specialis* di gara reca altresì previsioni relative all'accordo quadro da aggiudicare.

Il presente Disciplinare e Capitolato ne costituisce *lex specialis*, insieme con tutti gli ulteriori atti di gara, e più precisamente:

- l'avviso;
- la modulistica per la partecipazione alla gara (all.1, 2);
- tabella (all.3).

## **Art. 2 - Oggetto dell'accordo quadro**

L'oggetto dei servizi affidandi è la

1. traduzione dall'italiano allo spagnolo (Lotto 1)
2. traduzione dall'italiano al tedesco (Lotto 2)

dei contenuti a tema turistico del sito specifico del progetto regionale Visit Tuscany ovvero [www.visittuscany.com](http://www.visittuscany.com) oltre alla attività di revisione dei testi durante il periodo di vigenza dell'accordo quadro. Inoltre, sulla base delle esigenze relative, si potranno commissionare traduzioni relative ad altri siti o prodotti editoriali della FST.

In particolare, le attività cui si riferisce l'oggetto del servizio sono così articolate:

- prima fase di traduzione massiva dei contenuti già presenti sul sito [www.visittuscany.com](http://www.visittuscany.com),
- attività di traduzione di contenuti nuovi via via pubblicati sul suddetto sito,
- attività di revisione.

Si precisa che per alcuni contenuti (pari a massimo il 10% del totale) potrebbe essere necessaria la traduzione dall'inglese allo spagnolo (Lotto 1) e tedesco (Lotto 2) e non dall'italiano perché sono contenuti creati originalmente in inglese e poi tradotti in italiano. Ci riferiamo alla categoria: Idee, itinerari e proposte di viaggio.

Si precisa altresì che l'incarico dovrà essere svolto sotto il coordinamento e la supervisione del responsabile del progetto nonché RUP, dott.ssa Costanza Giovannini.

Ogni singola prestazione formerà oggetto di una richiesta d'ordine, al quale devono ritenersi applicabili le condizioni generali proprie del presente Capitolato.

### **2.1 - Svolgimento del servizio**

FST per soddisfare i suoi fabbisogni proporrà di volta in volta l'incarico da svolgere tramite posta elettronica, nella persona del capo progetto di FST o di un suo delegato.

In tale richiesta sarà riportato quanto segue:

- Referente del progetto (nome e recapito mail)

- Nome del progetto
- Codice commessa
- CIG specifico dell'Ordine
- Attività richiesta con particolare riferimento agli obiettivi in termini di risultato
- Il numero di cartelle stimate
- Importo della commessa (calcolato in base al numero di cartelle e dei servizi aggiuntivi stimati)
- Tempistiche relative alla conclusione delle attività richieste, ovvero la data ultima di consegna oppure il numero di giorni solari e consecutivi massimi per svolgere l'incarico a partire dal perfezionamento della committenza

Ricevuta l'accettazione formale del singolo ordine o eventuale proposta di modifica, provvederà alla eventuale contrattazione e/o alla sua accettazione formale trasmettendo l'offerta contro siglata per accettazione con la sintesi dei dati dell'Ordine e con il corrispettivo proposto dal fornitore risultante dalle richieste di FST.

Si precisa che l'accettazione dell'incarico da parte dell'aggiudicatario dovrà essere esplicita e tracciabile, e dovrà prevedere l'accettazione a svolgere l'incarico all'interno periodo richiesto (o eventualmente stabilito dopo una veloce negoziazione), senza poter pretendere dalla FST nessuna proroga, se non per servizi aggiuntivi richiesti da FST o impreveduti non derivanti dall'impresa che ha siglato l'accordo quadro.

Il fornitore procederà a questo punto a gestire l'attività e, a conclusione della stessa, previa approvazione del risultato da parte del responsabile ordinante, a procedere con l'emissione della fattura in ottemperanza a quanto disposto nell'Ordine e nella sua conferma come indicato all'**Art. 13**.

## 2.2 - Articolazione in due lotti

La descrizione delle attività, articolata in numero 2 (due) lotti, è così sintetizzata:

### Lotto 1: Spagnolo

Le attività richieste all'offerente che risulterà aggiudicatario dell'accordo quadro sono le seguenti:

- Attività di traduzione di testi contenuti nei siti web della FST (con particolare riferimento a visit tuscan) di argomenti: Turismo, Cucina, Economia, Arte e Cultura, di linguaggio promozionale/travel marketing, dall'italiano allo spagnolo a partire dai contenuti disponibili sul CMS di Fondazione Sistema Toscana. Specifiche:
  1. circa 2.200 cartelle "articoli/schede" (titolo + sottotitolo + testo di 1.500 battute spazi inclusi, classificazione, taggatura, taggatura SEO);
  2. la revisione dei testi per tutto il periodo di durata dell'accordo quadro stimabili in circa il 50% delle attività sopra indicate. Per "revisione" si intende la modifica parziale e aggiornamento di un testo già tradotto e inserito nel sito, per un numero di parole superiore a 5;
  3. il supporto, nel caso delle traduzioni di "articoli/schede", per l'adattamento del testo allo stile di vita, consumi e attenzioni dell'area (o aree) target della traduzione.

Per alcuni contenuti (pari a massimo il 10% del totale) potrebbe essere necessaria la traduzione dall'inglese allo spagnolo e non dall'italiano perché sono contenuti creati originalmente in inglese e poi tradotti in italiano. Ci riferiamo alla categoria: *Idee, itinerari e proposte di viaggio*.

- Inserimento di contenuti nel CMS e traduzione delle componenti testuali (titolo, descrizione, taggatura, taggatura SEO...);

- Attività di verifica della traduzione inserita prima della sua pubblicazione (Certificazione della traduzione);
- Partecipazione a riunioni di coordinamento con i referenti di Fondazione Sistema Toscana (riunione fisica o tramite piattaforma di comunicazione digitale): **numero indicativo 1 ogni due settimane**;
- Redazione di reportistica mensile sulle attività svolte (che verrà verificata da FST per l'autorizzazione all'emissione della fattura corrispondente).

Si precisa che con l'avvio dell'accordo quadro (per i primi 3 mesi circa) è previsto un primo ordine caratterizzato da un'attività di traduzione massiva e successivamente il servizio avrà un carattere più "di mantenimento" e comunque con richieste più ordinariamente ripartite nel tempo.

Tutte le attività di traduzione dei contenuti dovranno essere svolte secondo le linee guida e i piani editoriali condivisi con il committente e dovranno conseguentemente essere condotte sotto il coordinamento e la supervisione del Project Leader di Visit Tuscany e/o di altre figure facenti parte staff di progetto di FST che saranno debitamente indicate.

Le richieste verranno gestite e monitorate tramite Google Drive.

Si rimanda alla Tabella allegata con i quantitativi minimi previsti (*all.3*).

## **Lotto 2: Tedesco**

Le attività richieste all'offerente che risulterà aggiudicatario dell'accordo quadro sono le seguenti:

- Attività di traduzione di testi contenuti nei siti web della FST (con particolare riferimento a visit tuscany) di argomenti: Turismo, Cucina, Economia, Arte e Cultura, di linguaggio promozionale/travel marketing, dall'italiano al tedesco a partire dai contenuti disponibili sul CMS di Fondazione Sistema Toscana. Specifiche:
  1. circa 2.200 cartelle "articoli/schede" (titolo + sottotitolo + testo di 1.500 battute spazi inclusi, classificazione, taggatura, taggatura SEO);
  2. la revisione dei testi per tutto il periodo di durata dell'accordo quadro stimabili in circa il 50% delle attività sopra indicate. Per "revisione" si intende la modifica parziale e aggiornamento di un testo già tradotto ed inserito nel sito, per un numero di parole superiore a 5;
  3. il supporto, nel caso delle traduzioni di "articoli/schede", per l'adattamento del testo allo stile di vita, consumi ed attenzioni dell'area (o aree) target della traduzione.

Per alcuni contenuti (pari a massimo il 10% del totale) potrebbe essere necessaria la traduzione dall'inglese al tedesco e non dall'italiano perché sono contenuti creati originalmente in inglese e poi tradotti in italiano. Ci riferiamo alla categoria: *Idee, itinerari e proposte di viaggio*.

- Inserimento di contenuti nel CMS e traduzione delle componenti testuali (titolo, descrizione, taggatura, taggatura SEO...);
- Attività di verifica della traduzione inserita prima della sua pubblicazione (Certificazione della traduzione);
- Partecipazione a riunioni di coordinamento con i referenti di Fondazione Sistema Toscana (riunione fisica o tramite piattaforma di comunicazione digitale): **numero indicativo 1 ogni due settimane**;
- Redazione di reportistica mensile sulle attività svolte (che verrà verificata da FST per l'autorizzazione all'emissione della fattura corrispondente).

Si precisa che con l'avvio dell'accordo quadro (per i primi 3 mesi circa) è previsto un primo ordine caratterizzato da un'attività di traduzione massiva e successivamente il servizio avrà un carattere più "di mantenimento" e comunque con richieste più ordinariamente ripartite nel tempo.

Tutte le attività di traduzione dei contenuti dovranno essere svolte secondo le linee guida e i piani editoriali condivisi con il committente e dovranno conseguentemente essere condotte sotto il coordinamento e la supervisione del Project Leader di Visit Tuscany e/o di altre figure facenti parte staff di progetto di FST che saranno debitamente indicate.

Le richieste verranno gestite e monitorate tramite Google Drive.

Si rimanda alla Tabella allegata con i quantitativi minimi previsti (*all.3*).

### **Art. 3 - Soggetti ammessi a partecipare alla procedura e Requisiti di Partecipazione**

Possono partecipare alla presente procedura di affidamento gli operatori economici invitati da questa Stazione appaltante che siano costituiti nelle forme indicate all'art. 45 D.Lgs. 50/2016 e in possesso dei seguenti requisiti **per i 2 (due) lotti**:

- Requisiti di carattere generale - art. 80 del Codice: l'inesistenza delle cause di esclusione previste dall'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 (deducibile da *all.1 - DGUE*);
- *Requisiti di idoneità professionale, di cui all'art. 83, comma 1, lett. a) del DLgs 50/2016*: l'iscrizione al Registro delle Imprese della C.C.I.A.A. per attività attinenti all'oggetto dell'accordo quadro da affidare oppure possesso di partita IVA e comprovata esperienza continuativa come operatore economico nelle attività oggetto dell'accordo quadro da affidare (deducibile da *all.1 - DGUE*);
- *Requisiti di capacità economica e finanziaria, di cui all'art. 83, comma 1 lett. b) del DLgs 50/2016*: la solidità patrimoniale espressa dall'aver realizzato complessivamente **negli ultimi tre esercizi approvati** alla data di pubblicazione del presente bando un fatturato non inferiore al doppio dell'importo totale a base di gara e un fatturato specifico per i servizi oggetto di gara e/o servizi assimilabili, sempre **negli ultimi tre esercizi**, non inferiore all'importo totale a base della gara. Tale requisito è richiesto poiché l'oggetto dell'affidamento costituisce uno strumento fondamentale per la buona riuscita delle attività legate al progetto in oggetto, pertanto la circostanza che i concorrenti abbiano raggiunto determinati livelli di fatturato costituisce un indice di valutazione necessario per attestare la solidità del futuro contraente (deducibile da *all.1 - DGUE*);
- *Requisiti di capacità tecnica e professionale (art. 83, comma 1 lett. c) DLgs. n. 50/2016)* (deducibile da *all.1 - DGUE*):
  - l'aver maturato nell'**ultimo quinquennio antecedente** la pubblicazione del presente bando (31/09/2013-31/09/2018), senza risoluzione anticipata a causa di inadempimenti o altre cause attribuibili a responsabilità del concorrente, esperienza di gestione del servizio e della fornitura oggetto della procedura. Nello specifico:
    - **esperienza almeno triennale** per quanto concerne attività di inserimento contenuti di vario genere (testo, materiale multimediale) nei sistemi redazionali tramite Content Management System (CMS) o altro strumento web assimilabile;
    - **esperienza comprovata**, nella traduzione di testi connessi a siti web, Turismo, Cucina, Economia, Arte e Cultura, linguaggio giornalistico dall'italiano allo Spagnolo (Lotto 1) e dall'italiano al Tedesco (Lotto 2)

- Di avere a disposizione almeno 3 professionisti/dipendenti con certificato C 2 o madrelingua nel Quadro europeo comune di riferimento per le lingue di riferimento del lotto.

Il difetto dei requisiti prescritti comporta, in ogni momento, l'esclusione dalla selezione.

In caso di partecipazione in forma di Raggruppamenti Temporanei o di consorzio i requisiti sopra elencati devono essere posseduti nella misura indicata nei paragrafi successivi.

### **3.1 - Raggruppamenti Temporanei o di consorzio**

E' consentita la partecipazione alla presente procedura agli operatori riuniti come indicati all'art. 45 lettere da b) a g) del Codice dei contratti pubblici:

- b) Consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra imprese artigiane;
- c) Consorzi stabili;
- d) raggruppamenti di imprese costituendi o costituiti di cui all'art.48 del D.lgs. 50/2016;
- e) consorzi ordinari di partecipanti di cui all'art 2602 C.C., costituendi o costituiti di cui all'art.48 del D.lgs.50/2016;
- f) aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete;
- g) GEIE.

I requisiti previsti, con le avvertenze di seguito indicate, devono essere posseduti, a pena di esclusione, da ciascuna delle imprese facenti parte del raggruppamento/consorzio ordinario di partecipanti costituito o costituendo, del GEIE e dell'aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete. Gli stessi dovranno essere posseduti da ciascun Consorzio di cui all'art. 45, c. 2, lett. b) e c), D.Lgs. n. 50/2016, e, limitatamente ai requisiti di ordine generale, da ciascuna eventuale consorziata esecutrice per cui il consorzio concorre.

E' fatto divieto a ciascun partecipante di presentare offerta:

- in più di un raggruppamento temporaneo/consorzio ordinario di partecipanti/GEIE/aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete;
- in forma individuale, qualora abbia partecipato alla gara medesima in raggruppamento temporaneo/consorzio ordinario di partecipanti/GEIE/aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete;
- in qualsiasi altra forma soggettiva per le consorziate indicate dal Consorzio come esecutrici.

L'inosservanza di tali divieti comporterà l'esclusione dalla gara del concorrente e/o della forma raggruppata/Consorzio di cui fa parte.

- RTI/Consorzi ordinari di partecipanti/GEIE/aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete (ex art. 45 comma 1 lett. d), e), f), g), D.Lgs. 50/2016)

Gli adempimenti da svolgere per la presentazione dell'offerta sulla piattaforma START devono sempre essere posti in essere dalla Capogruppo la quale inserirà tutta la documentazione prevista per conto dell'RTI entrando con le proprie credenziali e qualificandosi come mandataria/capogruppo.

Qualora partecipino RTI/consorzi ordinari di partecipanti GIÀ FORMALMENTE COSTITUITI, GEIE, aggregazione di imprese aderenti al contratto di rete, la capogruppo è tenuta a produrre altresì sulla piattaforma START:

- gli atti attestanti la costituzione del raggruppamento suddetto (atto costitutivo o mandato collettivo speciale con rappresentanza gratuito ed irrevocabile/contratto di GEIE/contratto di rete);
- la dichiarazione sul possesso dei requisiti propria e delle imprese mandanti firmata digitalmente dai rispettivi legali rappresentanti;
- gli ulteriori documenti di cui all'**Art. 7 del presente Capitolato**;
- l'offerta tecnica ed economica firmata digitalmente dalla capogruppo in nome e per conto del raggruppamento.

Qualora partecipino RTI/consorzi ordinari di partecipanti NON ANCORA COSTITUITI, la capogruppo è tenuta a produrre:

- dichiarazione contenente l'individuazione della Capogruppo e l'impegno, in caso di aggiudicazione, a costituirsi formalmente in RTI/consorzio ordinario di partecipanti ed a conferire mandato collettivo speciale gratuito e irrevocabile alla medesima capogruppo;
- la dichiarazione sul possesso dei requisiti da parte di ciascuna impresa facente parte del costituendo raggruppamento e sottoscritta dal legale rappresentante di ciascuna impresa;
- gli ulteriori documenti di cui all'**Art. 7 del presente Capitolato**;
- l'offerta tecnica ed economica firmata digitalmente da tutti i membri della forma raggrupata.

- Consorzi stabili (ex art. 45 comma 1 lettera c) del D. Lgs. 50/2016)

Nella documentazione amministrativa l'operatore economico dovrà specificare la tipologia di Consorzio stabile ai sensi dell'art.45 c.1 lett. c) del D.Lgs. 50/2016.

Il consorzio stabile ha la possibilità:

- a) di eseguire i servizi con la propria struttura di impresa, senza quindi indicare nessuna impresa esecutrice;
- b) di indicare la/le impresa/e esecutrice/i: in questa ipotesi, solo ed esclusivamente all'impresa/e indicata/e quale/i esecutrice/i opererà il divieto di partecipare in qualsiasi altra forma soggettiva alla medesima procedura di gara, a pena di esclusione sia del consorzio sia del singolo consorziato dalla procedura stessa, e dell'applicazione del disposto dell'art. 353 del Codice Penale.

Il consorzio e l'/le eventuale/i impresa/e designata/e quale/i esecutrice/i dovranno presentare le dichiarazioni sul possesso dei requisiti di ordine generale firmate dal legale rappresentante dichiarante, secondo quanto indicato precedentemente.

Per quanto riguarda il possesso del requisito di capacità tecnica si specifica che, a pena di esclusione lo stesso deve essere posseduto dal consorzio o sommato con riferimento alle sole consorziate indicate come esecutrici.

Nel caso in cui i requisiti siano posseduti dalle consorziate non esecutrici è necessario ricorrere all'avvalimento.

- Consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra imprese artigiane (ex art. 45 comma 2 lettera b) del D.Lgs. 50/2016)

Nella documentazione amministrativa l'operatore economico dovrà specificare:

- la tipologia di Consorzio fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra imprese artigiane ai sensi dell'art.45 c.1 lett. b) del D.Lgs. 50/2016;
- l'impresa/le imprese designata/e quale/i esecutrice/i dei servizi oggetto della gara.

Il Consorzio e tutte le consorziate designate esecutrici devono presentare la documentazione attestante il possesso dei requisiti di ordine generale.

Per quanto riguarda il possesso dei requisiti di capacità tecnica ed economica si specifica che, a pena di esclusione lo stesso deve essere posseduto dal consorzio o sommato con riferimento alle sole consorziate indicate come esecutrici.

Nel caso in cui i requisiti siano posseduti dalle consorziate non esecutrici è necessario ricorrere all'avvalimento.

### **3.2 - Avvalimento dei requisiti di tecnici ed economici**

Ai sensi dell'art. 89 del D.Lgs. n.50/2016 l'impresa partecipante, singola o consorziata o raggruppata può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di capacità tecnica ed economica di cui al precedente **Art. 3**, avvalendosi dei requisiti di un altro soggetto.

Per dichiarare il ricorso all'avvalimento il partecipante allega alla documentazione amministrativa di cui al successivo **Art. 7** anche tutta la documentazione individuata al citato art.89 del D.Lgs. 50/2016 e in particolare:

- a) Una dichiarazione resa dall'impresa ausiliaria attestante il possesso dei requisiti di cui all'art.80 del D.lgs.50/2016, nel quale attesta anche il possesso dei requisiti di natura tecnica/economica oggetto dell'avvalimento;
- b) Una dichiarazione resa dall'impresa ausiliaria con cui quest'ultima si obbliga a mettere a disposizione del concorrente e del Stazione Appaltante per tutta la durata del contratto le risorse di cui il partecipante è carente;
- c) Una dichiarazione resa dall'impresa ausiliaria in cui la stessa attesta di non partecipare alla gara in proprio associata o consorziata;
- d) il contratto, in originale o in copia autentica, in virtù del quale l'impresa ausiliaria si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata del contratto. In base a consolidata giurisprudenza, affinché l'avvalimento sia ammissibile, è necessario che il contratto specifichi in modo preciso e dettagliato le risorse/mezzi messi a disposizione dall'ausiliaria per garantire il possesso del requisito di cui il partecipante è carente a pena di nullità del contratto.

L'impresa concorrente e l'impresa ausiliaria sono responsabili in solido nei confronti della Stazione Appaltante in relazione ai servizi oggetto del contratto. È ammesso l'avvalimento di più imprese ausiliarie. L'ausiliaria può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati.

A pena di esclusione:

- l'ausiliario non può avvalersi a sua volta di altro soggetto;
- della stessa impresa ausiliaria non può avvalersi più di un partecipante, in tal caso l'esclusione sarà comminata a tutti i partecipanti che si avvalgono della stessa ausiliaria;
- non possono partecipare alla gara sia l'impresa ausiliaria che quella che si avvale dei requisiti, in tal caso l'esclusione sarà comminata ad entrambe.

La mancata dichiarazione di avvalimento in presenza di requisiti di capacità tecnica/economica insufficienti costituisce causa di esclusione, mentre è soggetta a soccorso istruttorio l'incompletezza o la mancanza di tutta o parte della documentazione richiesta qualora il partecipante abbia dichiarato di volersi avvalere dei requisiti di altro operatore economico.

## **Art. 4 - Modalità di verifica dei requisiti di partecipazione**

Si rende noto che con deliberazione n. 111 del 20/12/2012 e successive modifiche l'ANAC ha disposto l'obbligo per le Stazioni Appaltanti di verificare i requisiti di carattere generale e speciale

dei concorrenti, per tutti gli affidamenti di importo pari o superiore a € 40.000, 00 esclusivamente tramite la Banca dati nazionale dei contratti pubblici (accessibile tramite il sistema "AVCPass"). Si rende quindi indispensabile che ogni operatore economico che intende partecipare alla procedura in oggetto si registri al sistema AVCPass secondo le modalità descritte sul portale dell'Autorità e generi il codice PASSOE da inoltrare per la verifica dei prescritti requisiti.

Si fa presente che, a fronte della mancata registrazione dell'operatore economico sottoposto a verifica al sistema, la stazione appaltante non sarà in condizione di appurare la veridicità delle dichiarazioni presentate. La SA in questo caso provvederà ad assegnare un termine tassativo per la registrazione dell'operatore economico al sistema AVCPass e la trasmissione del PASSOE generato (4 giorni); qualora entro il termine concesso non venga trasmesso il PASSOE il concorrente sarà escluso dalla procedura.

Fondazione Sistema Toscana si riserva di procedere all'acquisizione, in formato cartaceo tradizionale, della documentazione a comprova dei requisiti di gara di cui al precedente **Art. 3**, se resa necessaria da difetti di malfunzionamento del sistema AVCPASS. Ove vi siano eventuali previsioni di legge o ANAC sopravvenute, o modifiche nel sistema operativo, e tali da imporre al concorrente diverse modalità per l'acquisizione del PASSOE, questi dovrà chiaramente attenersi, anche in deroga o ad integrazione del presente Disciplinare

Nel caso in cui il concorrente partecipi in forma plurisoggettiva, il PassOE dovrà essere generato da ciascun operatore economico aderente (mandanti/associate/consorziate/ausiliarie) affinché la mandataria possa poi generare il PASSOE cumulativo, che dovrà da essa essere altresì stampato e DA TUTTI (capogruppo, mandanti, associate, consorziate, ausiliarie) firmato congiuntamente; nel documentazione pubblicata su **START** dovrà essere inserito soltanto il PASSOE cumulativo sottoscritto da tutti (non anche quello generato in precedenza da ciascuno) che contiene i dati complessivi del soggetto collettivo che partecipa alla gara.

Si raccomanda di fare riferimento alle FAQ su:

<http://www.avcp.it/portal/public/classic/MenuServizio/FAQ/ContrattiPubblici/FaqAvcpass>

L'Amministrazione condurrà la verifica dei requisiti richiesti sull'aggiudicatario (art. 36 del Codice) ai fini della stipula dell'accordo quadro, riservandosi in ogni caso di espletare detta verifica, in corso di gara, sugli altri partecipanti.

Prima dell'aggiudicazione dell'accordo quadro, l'Amministrazione richiederà all'offerente cui ha deciso di aggiudicarlo di presentare documenti complementari aggiornati conformemente all'articolo 86 e, se del caso, all'articolo 87.

L'Amministrazione potrà, altresì, chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare tutti i documenti o parte di essi, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura.

**Il requisito di capacità tecnica richiesto dal presente Capitolato, l'attestazione delle prestazioni con l'indicazione degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici o privati, dei servizi è comprovata:**

- se trattasi di servizi prestati a favore di amministrazioni o enti pubblici, da certificati rilasciati in originale o in copia conforme e vistati dalle amministrazioni o dagli enti medesimi, inseriti nel sistema START dagli operatori; in mancanza di detti certificati, gli operatori economici possono inserire nel predetto sistema le fatture relative all'avvenuta esecuzione indicando, ove disponibile, il CIG del contratto cui si riferiscono, l'oggetto del contratto stesso e il relativo importo, il nominativo del contraente pubblico e la data di stipula del contratto stesso;
- se trattasi di servizi prestati a privati, mediante attestazione rilasciata dal committente o mediante copia autentica dei contratti e delle relative fatture emesse, inseriti nel sistema Start dagli operatori.

Precisiamo che tali documenti è fondamentale che siano allegati su Start nello spazio dedicato (documentazione a supporto **all.3, infra Art.7**).

Resta ferma la facoltà dell'Amministrazione di verificare la veridicità e autenticità della documentazione inserita.

## **Art. 5 - Decorrenza e durata**

Le prestazioni si svolgeranno per la durata di 18 mensilità durante gli anni 2018 - 2019 e saranno programmate attraverso successive definizioni delle attività, a partire dai singoli ordinativi da svolgere, che costituiranno parte integrante e inscindibile dell'accordo quadro, e saranno programmate attraverso successive definizioni delle attività, a partire dai singoli ordinativi da svolgere, che costituiranno parte integrante e inscindibile dell'accordo quadro.

**L'accordo quadro si esaurirà con l'esaurirsi delle risorse disponibili, qui definite in termini di previsione, e comunque entro il 31/03/2020.**

La Fondazione Sistema Toscana, al mutare della programmazione regionale o per sopraggiunte esigenze di pubblico interesse, può interrompere l'accordo quadro senza alcuna penale, liquidando naturalmente il lavoro fino ad allora svolto.

Qualora la Stazione Appaltante necessitasse dell'esecuzione dei servizi in via d'urgenza a partire dall'aggiudicazione provvisoria della commessa, nelle more della stipula dell'accordo quadro (art. 32 comma 8 del D.Lgs. 50/2016), verificata la disponibilità da parte dell'aggiudicatario, il responsabile di progetto, entro 2 giorni lavorativi, organizzerà con il fornitore selezionato un meeting di kick off per concordare e avviare l'attività. In tale occasione verrà redatto un verbale di avvio delle attività.

Ai sensi dell'art. 106 comma 1 lettera b) e/o lettera c) potranno essere attribuiti servizi integrativi e aggiuntivi per il potenziamento del servizio. Questo ulteriore incarico sarà oggetto di un contratto aggiuntivo con decorrenza e scadenza che potranno essere diverse da quelle oggetto del precedente e principale incarico.

Per l'eventuale sospensione dell'esecuzione della prestazione da parte dell'Amministrazione si applica l'art. 107 del D.Lgs. 50/2016.

L'esecutore che per cause a lui non imputabili non sia in grado di ultimare le prestazioni nel termine fissato può richiederne la proroga ai sensi dell'art. 107, comma 5, del D.Lgs. 50/2016.

## **Art. 6 - Valore dell'Accordo Quadro**

L'ammontare presente per ogni accordo quadro è il seguente:

**Lotto 1 - Spagnolo: 40.000,00 € oltre iva**

**Lotto 2 - Tedesco: 70.000,00 € oltre iva**

E' richiesto di quotare, per ogni singolo lotto, il corrispettivo a cartella (1.500 caratteri spazi inclusi) che però comprende al suo interno anche i servizi che vengono erogati contemporaneamente (ovvero supporto alla revisione, alla redazione).

- **Lotto 1 - Spagnolo** - quotazione a cartella (1.500 caratteri spazi inclusi) compreso il servizio di Management, supporto alla revisione, supporto alla redazione così composto
  1. Prezzo a cartella \_\_\_\_\_  
Considerando che il prezzo massimo a cartella è 11,73 € oltre iva
  2. Fee per il supporto alla revisione (10% del costo a cartella)
  3. Fee per il supporto alla redazione (10% del costo a cartella)Valore da inserire nell'offerta economica (1+2+3)

**Base d'asta 14,76 € oltre iva**

- **Lotto 2 - Tedesco** - quotazione a cartella (1.500 caratteri spazi inclusi), Management, supporto alla revisione, supporto alla redazione così composto:
  1. Prezzo a cartella \_\_\_\_\_  
Considerando che il prezzo massimo a cartella è 20,26 € oltre iva
  2. Fee per il supporto alla revisione (10% del costo a cartella)
  3. Fee per il supporto alla redazione (10% del costo a cartella)  
Valore da inserire nell'offerta economica (1+2+3)

## **Base d'asta 24,31€ oltre iva**

**Pertanto il prezzo a cartella riconosciuto sarà quello offerto ed inserito nell'offerta economica ma comprenderà sia il supporto alla redazione che la revisione del testo tradotto per tutto il periodo di vigenza dell'accordo quadro.**

Si precisa che la differenza fra la quotazione dello spagnolo e quella del tedesco deriva dall'indagine di mercato svolta precedentemente e al maggiore costo dell'adattamento redazionale in merito ai temi del sito.

La FST si riserva di attribuire tutto il budget (sulla base di incarichi successivi) oppure limitare il budget, sulla base delle sue esigenze e disponibilità.

Resta inteso che, in determinati casi (specificati nell'accordo quadro, ma anche qui anticipati), la FST potrà per i medesimi servizi individuare anche altri fornitori, ferma restando la priorità di richiesta all'operatore che stipula l'accordo quadro. In altre parole, l'obiettivo del AQ è quella di eseguire tutti i servizi, progressivamente, con il singolo operatore che ha stipulato (per convenienza, economia procedimentale e modello organizzativo della FST). Dunque, non potendo questo modello configurarsi come un'esclusiva di 18 mesi verso un unico contraente a qualunque condizione, in determinati casi, di insoddisfazione della proposta dell'operatore o indisponibilità del contraente, si potranno avviare consultazioni con altri operatori economici per singole parti delle attività qui previste. Dette consultazioni, per il principio della leale collaborazione fra PA e Operatori economici e per il principio di rotazione, non potrà prevedere l'estensione dell'invito al contraente dell'accordo quadro in essere.

Per l'espletamento dei servizi oggetto dell'accordo quadro affidando non sono rilevabili rischi interferenti per i quali sia necessario adottare specifiche misure di sicurezza e pertanto non risulta necessario prevedere la predisposizione del "Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze" - DUVRI e non sussistono di conseguenza costi della sicurezza di cui all'art. 23 comma 15 del D.Lgs. 50/2016.

Le spese vive sostenute per l'incarico non verranno rimborsate, essendo incluse a forfait nel corrispettivo sopra indicato.

### **Art. 7 - Contenuto delle offerte**

Gli interessati sono invitati a presentare e a caricare sulla piattaforma **START** la documentazione articolata come segue:

#### **Documenti Amministrativi validi per tutti e 2 i Lotti**

- il "PASSOE" rilasciato da parte del sistema AVCPASS (uno cumulativo relativo al numero di gara e associato ai CIG dei Lotti interessati o uno per ogni CIG/Lotto);

- il presente Capitolato siglato in ogni sua pagina e firmato e timbrato in calce agli stessi (o firmato digitalmente) per accettazione dal rappresentante legale;
- Tabella allegata con i quantitativi minimi previsti (**all.3**) firmato e timbrato in calce agli stessi (o firmato digitalmente) per accettazione dal rappresentante legale;
- la copia del documento di identità del rappresentante legale;
- DGUE (di cui all'art. 85 D.lgs. 50/2016, redatto in conformità al modello di formulario approvato con regolamento della Commissione europea), sottoscritto dal legale rappresentante e del Concorrente o da altro soggetto in grado di impegnare validamente il Concorrente (o firmato digitalmente); in tale secondo caso, deve essere allegata la relativa procura in originale, copia autentica o copia dichiarata conforme (**all.1 - DGUE**). **Dovranno essere completate OBBLIGATORIAMENTE le seguenti parti: Parte II, sez. A, B, C e D; Parte III, sez. A, B, C e D; Parte IV, sez. A, B e C, Parte V.**
- la dichiarazione di tracciabilità finanziaria sottoscritta dal rappresentante legale (o firmato digitalmente), come da modello allegato (**all.2**);
- documentazione a supporto dei requisiti di capacità tecnica dichiarati\*\* nell'**all.1 - DGUE**;
- la copia delle eventuali certificazioni di qualità possedute dalla ditta;
- la garanzia del 2% **dell'ammontare presunto dell'accordo quadro**, per i lotti a cui si intende partecipare, nei modi previsti all'art. 93 del D.Lgs. 50/2016. La polizza dovrà essere caricata su START in formato elettronico e nel contempo trasmessa in originale entro il termine di scadenza di presentazione dell'offerta a FST (via Duca D'Aosta, 9 - Firenze). Qualora, invece, venisse trasmessa in forma elettronica sulla piattaforma START con la firma digitale del rappresentante legale dell'Operatore economico e dell'istituto di credito/Banca/Agenzia che emette la polizza stessa, non occorrerà inviare l'originale cartaceo a FST.

FST si riserva la facoltà ex art. 86 del D.Lgs. 50/2016, di invitare i concorrenti a completare o a fornire chiarimenti in merito al contenuto delle dichiarazioni e dei documenti presentati.

In caso di avvalimento, Raggruppamento temporaneo e Consorzi la documentazione deve essere completata da quanto riportato al precedente **Art. 3.2**.

Nel caso di più firmatari, o di firmatari diversi nei diversi documenti, il documento di ciascuno dovrà essere allegato con il resto della documentazione amministrativa.

**\*\*Il requisito di capacità tecnica richiesto dal presente Capitolato, l'attestazione delle prestazioni con l'indicazione degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici o privati, dei servizi è comprovata:**

- se trattasi di servizi prestati a favore di amministrazioni o enti pubblici, da certificati rilasciati in originale o in copia conforme e vistati dalle amministrazioni o dagli enti medesimi, inseriti nel sistema START dagli operatori; in mancanza di detti certificati, gli operatori economici possono inserire nel predetto sistema le fatture relative all'avvenuta esecuzione indicando, ove disponibile, il CIG del contratto cui si riferiscono, l'oggetto del contratto stesso e il relativo importo, il nominativo del contraente pubblico e la data di stipula del contratto stesso;
- se trattasi di servizi prestati a privati, mediante attestazione rilasciata dal committente o mediante copia autentica dei contratti e delle relative fatture emesse, inseriti nel sistema Start dagli operatori.

Resta ferma la facoltà dell'Amministrazione di verificare la veridicità e autenticità della documentazione inserita.

I modelli sopra riportati dovranno essere:

- scaricati sul proprio pc,

- compilati e firmati a cura del legale rappresentante del Concorrente o da altro soggetto in grado di impegnare validamente il Concorrente (o firmato digitalmente),
- inseriti nel sistema **START** negli appositi spazi dedicati.

Per maggior dettaglio si rimanda all'Art.12.

### **Offerta Tecnica (OT): Lotto 1 - Spagnolo e Lotto 2 - Tedesco**

Gli operatori economici che intenderanno rispondere all'invito, presenteranno le Offerte Tecniche (di seguito OT) che dovranno contenere una relazione esplicativa e ben dettagliata del servizio proposto in relazione a quanto indicato all'Art.2.

Nello specifico tale documento deve essere organizzato in 4 (quattro) parti e deve essere di massimo venticinque (25) cartelle, carattere Arial di dimensione 11 (undici) pt e interlinea singola e dovrà necessariamente prevedere, e deve contenere le seguenti parti, pena la non valutazione dell'offerta:

- 1) Organizzazione che il fornitore intende adottare in relazione allo svolgimento del servizio: Descrizione dettagliata di come verranno gestite le attività indicate all'Art.2 del presente Capitolato: tempi, modi e organizzazione delle attività, con particolare riferimento ai tempi di risposta del servizio, al modello di lavoro e alle relazioni con FST.
- 2) Profili e numero delle figure professionali che si faranno carico della traduzione: Curriculum vitae dei redattori per le traduzioni dei contenuti.  
La descrizione deve essere organizzata come descrizione delle competenze e delle esperienze individuali delle singole risorse umane, unitamente a una descrizione sintetica dei ruoli e dei compiti che ciascuna delle figure descritte avrà nell'espletamento del servizio.  
Resta inteso che tali descrizioni sono impegnative per il fornitore, nel senso che il fornitore si impegna a sostituire se necessario ciascuna delle figure professionali con figure di livello ed esperienza non inferiori al quanto descritto. Qualsiasi sostituzione deve comunque essere approvata da Fondazione Sistema Toscana.
- 3) Portfolio dell'azienda dal 2013 ad oggi, con evidenza delle attività assimilabili all'oggetto del servizio descritto nell'avviso.
- 4) Servizi aggiuntivi.

Sono esclusi dal conteggio dei caratteri: la copertina, indice, cv delle figure coinvolte e portfolio dell'azienda, gli schemi e i diagrammi di flusso, cronogrammi o simili che il concorrente vorrà proporre.

**Il contenuto richiesto per le singole parti dell'offerta tecnica e le dimensioni massime sono descritte nel seguito. Il formato dovrà essere il pdf e firmato dal rappresentante legale o da chi di dovere in caso di avvalimento o RTI (o firmato digitalmente).**

Le Offerte Tecniche si intendono incondizionate e finalizzate al raggiungimento degli obiettivi che dichiarano di poter raggiungere.

Le Offerte Tecniche non dovranno contenere nessuna stima di prezzi o costi proposti dagli offerenti, neanche per parti minori o per servizi aggiuntivi, pena esclusione dell'offerta.

Le OT saranno valutate da una Commissione esperta del tema per poter individuare le eventuali differenze qualitative fra le diverse offerte.

Le OT prodotte nel rispetto di quanto sopra indicato dovranno essere inserite nel sistema **START** negli appositi spazi dedicati, come meglio indicato all'Art. 12.

### **Offerta Economica (OE): Lotto 1 - Spagnolo e Lotto 2 - Tedesco**

Gli operatori economici che intenderanno rispondere all'invito, presenteranno l'Offerta Economica (di seguito OE) per i singoli Lotti come consentito da **START**, allegando il dettaglio economico (*all.4\_OE*)

Le offerte economiche e gli allegati generati dovranno essere:

- Firmati digitalmente a cura del legale rappresentante del Concorrente o da altro soggetto in grado di impegnare validamente il Concorrente,
- inseriti nel sistema **START** nell'apposito spazio dedicato del Lotto in questione.

## **Art. 8 Termine di presentazione delle offerte**

I proponenti, entro le ore **10.00 del 30/10/2018** dovranno consegnare la documentazione indicata nei modi previsti nel Disciplinare e Capitolato Speciale.

## **Art. 9 - Criterio di valutazione delle offerte e di aggiudicazione**

La scelta del fornitore si baserà per i 2 (due) Lotti sul **criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 95 del D.Lgs. 50/2016.**

Il calcolo dell'offerta economicamente più vantaggiosa viene effettuato da FST applicando la formula del metodo aggregativo-compensatore, ai sensi dell'Allegato P al D.P.R. 207/2010, paragrafo ii, lettera a), punto 4:

$$C(a)=\sum_n [W_i*V(a)_i]$$

dove

C(a) = indice di valutazione dell'offerta (punteggio complessivo) dell'offerta (a);

n = numero totale dei requisiti;

W<sub>i</sub>= punteggio attribuito al requisito (i);

V(a)<sub>i</sub>= coefficiente della prestazione dell'offerta (a) rispetto al requisito (i) variabile tra zero e uno;

∑n =sommatoria

Il risultato del prodotto [W<sub>i</sub>\*V(a)<sub>i</sub>] viene arrotondato per eccesso/difetto alla seconda cifra decimale.

Si stabiliscono i seguenti criteri di valutazione della proposta di ogni concorrente:

- **ELEMENTI QUALITATIVI**, prendendo in esame i criteri atti a caratterizzare la soluzione proposta dall'offerente (**Punteggio Max 75 pp.**)
- **ELEMENTI QUANTITATIVI**, prendendo in esame i criteri atti a caratterizzare la soluzione proposta dall'offerente sulla base del **prezzo offerto dal concorrente** (**Punteggio Max 25 pp.**)

### 9.1 - Valutazione dell'Offerta Tecnica (Max 75 pp.)

La valutazione dell'OT da parte della Commissione giudicatrice avviene come segue:

- a) la Commissione giudicatrice determina un coefficiente  $V(a)(i)$  per ciascun requisito di valutazione; tale coefficiente deve essere compreso tra 0 (zero) e 1 (uno), ed espresso da parte di ciascun commissario, secondo la seguente scala di valori (con possibilità attribuzione di coefficienti intermedi in caso di giudizi intermedi):

<b>Giudizio</b>	<b>Coefficiente</b>	<b>Criterio di giudizio della proposta /del miglioramento</b>
<b>Eccellente</b>	<b>1,0</b>	è ragionevolmente esclusa la possibilità di soluzioni migliori
<b>Ottimo</b>	<b>0,8</b>	aspetti positivi elevati o buona rispondenza alle aspettative
<b>Buono</b>	<b>0,6</b>	aspetti positivi evidenti ma inferiori a soluzioni ottimali
<b>Discreto</b>	<b>0,4</b>	aspetti positivi apprezzabilmente di qualche pregio
<b>Modesto</b>	<b>0,2</b>	appena percepibile o appena sufficiente
<b>Assente/irrilevante</b>	<b>0,0</b>	nessuna proposta o miglioramento irrilevante

- b) l'attribuzione dei coefficienti avviene sulla base dell'autonomo e libero apprezzamento di discrezionalità tecnica di ciascun commissario;
- c) per ciascun singolo requisito di valutazione (i) è effettuata la media (con approssimazione alla terza cifra decimale) dei coefficienti attribuiti da ciascun commissario tra 0 e 1 (con un massimo di due cifre decimali) ed è individuato il relativo coefficiente; a questo punto i valori devono essere riparametrati: riportando ad 1 (uno) la media di valore più elevato e proporzionando a tale di valore più elevato, le medie delle altre offerte, secondo la formula:

$$V(a) i = P_i / P_{max}$$

dove:

$V(a)(i)$ : il coefficiente della prestazione del requisito (i) dell'offerta del concorrente (a) compreso tra 0 (zero) e 1 (uno);

$P(i)$ : la media dei coefficienti attribuiti dai commissari del requisito (i) dell'offerta del concorrente (a) in esame;

$P_{max}$ : la media di valore più elevato dei coefficienti attribuiti dai commissari al requisito (i) tra tutte le offerte;

- d) tale coefficiente dovrà essere moltiplicato per il peso massimo W attribuito al requisito (i) in modo da ottenere il punteggio per ogni singolo requisito (cosiddetto indice di valutazione):

**Punteggio dell'offerta del concorrente (a) del requisito (i):  $V(a) (i) * W (i)$**

La qualità dell'OT considerando gli **ELEMENTI QUALITATIVI DELLA PROPOSTA** è determinata dalla sommatoria dei punteggi nel rispetto dei criteri sotto riportati (Max 75 pp.):

#### **Lotto 1 - Spagnolo e Lotto 2 - Tedesco**

La Commissione si riserva di richiedere integrazioni e chiarimenti sull'OT al fine di verificare con precisione i contenuti delle stesse e il loro potenziale in termini di punteggio tecnico.

<b>Requisito (i)</b>	<b>Criterio</b>	<b>Peso max (W)</b>
1	Adeguatezza del modello di lavoro, dell'organizzazione del servizio e delle relazioni con FST in relazione a quanto richiesto, con particolare attenzione alla gestione delle relazioni con la FST, le tecnologie adottate, il modello produttivo adottato, la garanzia di utilizzo dei traduttori indicati al punto 4	25
2	Modalità di garanzia della traduzione proposta, compresa la copertura dai rischi di errore di traduzione	5
3	Modalità proposte per la realizzazione della traduzione del sito principale in 90 giorni (considerando la quantità e qualità del materiale da tradurre)	5
4	Profili dei redattori per le produzioni e traduzioni dei contenuti, con particolare attenzione all'esperienza in merito ai temi dei contenuti da tradurre, anche in riferimento alla conoscenza dell'offerta turistica toscana	25
5	Portfolio relativamente all'oggetto della commessa	10
6	Servizi aggiuntivi	5
		<b>Punti 75</b>

Si precisa che non supereranno la valutazione delle OT quelle proposte che avranno conseguito un punteggio tecnico totale inferiore a 40 punti su 75 nel criterio "Criterio di valutazione".

#### **9.2 Valutazione dell'Offerta Economica (OE) (Max 25 pp.)**

Per la valutazione della qualità dell'OE per i 2 (due) Lotti si considera la formula "retta base-prezzo minimo" ovvero: per l'attribuzione del punteggio massimo si fa riferimento ad un valore assoluto come la base d'asta.

L'offerta che coincide con la base d'asta corrisponde ad un punteggio di zero, mentre il punteggio più alto corrisponde ad un valore fissato in fase di configurazione della gara.

I punteggi intermedi vengono interpolati secondo la retta che congiunge i due punti fissati.

Viene descritto dalla seguente formula.

$$OE(a) = P_{max} \cdot \frac{(O(a) - O_{base})}{(O_{min} - O_{base})}$$

dove:

OE(a) = Punteggio assegnato all'offerta economica del concorrente (a)

P<sub>max</sub> = punteggio massimo attribuibile all'offerta economica

O(a): offerta del concorrente (a)

O<sub>base</sub>: base d'asta

O<sub>min</sub>: offerta economica più bassa

### 9.3 Punteggio finale

Per i 3 (tre) Lotti il punteggio totale del concorrente (a) si otterrà ovviamente dalla somma (**Max 100**):

$$Punteggio\ Totale\ (a) = OT(a) + OE(a)$$

La gara sarà aggiudicata anche in presenza di un'unica offerta purché ritenuta congrua e conveniente.

**Nel caso in cui per uno dei due Lotti non fosse pervenuta alcuna offerta ritenuta soddisfacente per la Commissione giudicatrice, FST si riserva di ricorrere all'art. 63, comma 2 lettera a) invitando i partecipanti a riformulare la propria offerta sulla base di nuove indicazioni, oppure, in caso di indisponibilità, avviando con uno o più operatore (individuato sulla base della dimensione della commessa da attribuire) una trattativa per la definizione della migliore offerta in favore della FST stessa.**

La Fondazione si riserva di non aggiudicare in base alla presente selezione ai sensi dell'art. 95 comma 12 del D.Lgs. 50/2016.

Si farà riferimento, per la valutazione, alla vigente giurisprudenza amministrativa, cooperando lealmente, comunque, con il partecipante al fine di garantire la massima partecipazione alla procedura.

**NB:** Si ricorda che per stipulare l'accordo quadro si dovranno rilasciare dichiarazioni in merito all'insussistenza di condizioni ostative alla stipula di contratti con la pubblica amministrazione, come previsto dal Codice dei Contratti Pubblici.

## Art. 10 Verifica delle offerte anomale

In caso di anomalia dell'offerta il seggio di gara, in seduta pubblica, comunicherà l'esito della verifica delle offerte risultate anomale e procederà all'aggiudicazione.

La stazione appaltante si riserva di valutare a suo insindacabile giudizio, la congruità dell'offerta ai sensi del comma 6 ultimo periodo dell'art. 97 del D.Lgs. 50/2016.

## Art. 11 - Esclusioni

Non saranno ritenute valide e pertanto non verranno ammesse alla gara le offerte:

- delle aziende non in possesso dei requisiti minimi previsti all'Art. 3;
- incomplete o difformi da quanto prescritto nel presente capitolato di gara;

- la mancanza nei Documenti Amministrativi della fotocopia dei documenti di chi firma.

## **Art. 12 - La procedura: modalità di svolgimento dell'affidamento a mezzo portale Start - Sistema di acquisti telematici degli Enti e delle Agenzie Regionali della Toscana**

L'affidamento è disciplinato dal presente capitolato e allegati.

La procedura si svolgerà in modalità telematica: le domande di partecipazione e le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici e ricevute dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del Sistema di acquisti telematici degli Enti e delle Agenzie Regionali della Toscana - accessibile all'indirizzo: <http://www.e.toscana.it/start> nella sezione Enti regionali: Enti ed Agenzie regionali.

### **▪ Comunicazioni dell'Amministrazione:**

Tutte le comunicazioni nell'ambito della procedura di gara, avvengono mediante spedizione di messaggi di posta elettronica alla casella di posta elettronica. Le comunicazioni agli utenti si danno per eseguite con la spedizione effettuata alla casella di posta elettronica indicata dal concorrente ai fini della procedura telematica di acquisto. Le comunicazioni sono anche replicate sul sito nell'area relativa alla gara riservata al singolo concorrente. Il concorrente si impegna a comunicare eventuali cambiamenti di indirizzo di posta elettronica.

In assenza di tale comunicazione l'Amministrazione e il Gestore non sono responsabili per l'avvenuta mancanza di comunicazione. La lettera di invito a presentare offerta verrà inviata da parte dell'amministrazione esclusivamente alla casella di posta elettronica indicata dall'operatore economico ed è inoltre disponibile sul Sistema Telematico nell'area riservata alla procedura in oggetto.

### **▪ Attenzione:**

Il sistema telematico di acquisti online della Regione Toscana - Enti ed Agenzie Regionali utilizza la casella denominata [noreply@start.e.toscana.it](mailto:noreply@start.e.toscana.it) per inviare tutti i messaggi di posta elettronica. I concorrenti sono tenuti a controllare che le mail inviate dal sistema non vengano respinte né trattate come Spam dal proprio sistema di posta elettronica e in ogni caso a verificare costantemente sul sistema la presenza di comunicazioni.

Le eventuali richieste di chiarimenti relative alla gara in oggetto dovranno essere formulate attraverso l'apposita sezione "chiarimenti", nell'area riservata alla presente gara, all'indirizzo: <https://start.e.toscana.it/enti-agenzie-regionali>.

Attraverso lo stesso mezzo l'Amministrazione aggiudicatrice provvederà a fornire le risposte.

Si precisa che l'Amministrazione aggiudicatrice darà risposta alle richieste di chiarimenti degli operatori economici inerenti alle modalità di funzionamento della piattaforma START e alla documentazione di gara (inclusi gli elaborati progettuali), ma non a quesiti relativi al possesso dei requisiti di qualificazione.

**Si precisa inoltre che con l'iscrizione al portale e la partecipazione alle procedure indette tramite la piattaforma, FST non assume alcuna responsabilità a seguito di malfunzionamento/interruzioni di servizi della stessa che possano pregiudicare la presentazione delle offerte nel termine indicato di volta in volta. Offerte presentate oltre il termine prescritto i disservizi di cui sopra non potranno essere accettate.**

### **▪ Iscrizione sul Sistema:**

Per partecipare alla procedura, gli operatori economici interessati dovranno identificarsi sul Sistema Telematico

Acquisti Regionale della Toscana - Enti ed Agenzie Regionali, accessibile all'indirizzo:

<https://start.e.toscana.it/enti-agenzie-regionali>

Per identificarsi gli operatori economici dovranno completare la procedura di registrazione on-line presente sul Sistema. La registrazione, completamente gratuita, avviene preferibilmente utilizzando un certificato digitale di autenticazione, in subordine tramite user-id e password. Il certificato digitale e/o la user-id e password utilizzati in sede di registrazione sono necessari per ogni successivo accesso ai documenti della procedura. L'utente è tenuto a non diffondere a terzi la chiave di accesso (User ID) a mezzo della quale verrà identificato dalla Amministrazione aggiudicatrice e la password.

Istruzioni dettagliate su come completare la procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso nella sezione dedicata alla procedura di registrazione o possono essere richieste al Call Center del gestore del Sistema Telematico tramite il numero telefonico 055.6560174 e/o scrivere all'indirizzo mail [Start.OE@PA.i-faber.com](mailto:Start.OE@PA.i-faber.com).

Si precisa sin da ora che tutte le comunicazioni e tutti gli scambi di informazioni tra FST e gli operatori economici avverranno a mezzo **START**.

Il Seggio di gara, in seduta pubblica, si riunisce presso la sede di Fondazione (Via Duca d'Aosta, 9 - 50129, Firenze) e provvede agli adempimenti burocratici; in particolare:

- esamina la documentazione amministrativa;
- verifica le condizioni (requisiti) di partecipazione di cui all'Art.3 del presente Capitolato, attivando l'eventuale soccorso istruttorio;
- terminata la fase di esame della documentazione amministrativa, apre le offerte tecniche, in seduta privata, e ne verifica la regolarità formale e consistenza;
- procede con le eventuali esclusioni dei concorrenti che abbiano presentato delle offerte tecniche irregolari;
- rende disponibili alla Commissione giudicatrice, sul sistema telematico, le offerte tecniche, ai fini della loro valutazione.

La nomina della Commissione giudicatrice, istituita in conformità all'art. 77 del D. Lgs. 50/2016, dopo la scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.

La Commissione giudicatrice sarà composta unicamente da persone fisiche, alle quali si applicano le disposizioni in materia di incompatibilità e astensione di cui all'art. 35-bis del D. Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, all'art. 51 c.p.c. e all'art. 42 del D. Lgs. 50/2016.

La Commissione sarà costituita da almeno n. 3 commissari.

La Commissione giudicatrice, in una o più sedute riservate, effettua la valutazione delle offerte tecniche dei concorrenti sulla base dei criteri stabiliti all'Art.9 del presente Capitolato.

In particolare, la Commissione:

- verifica la conformità della documentazione tecnica alle prescrizioni contenute nei documenti posti a base di gara;
- esamina gli elaborati e valuta, collegialmente ciascuno di essi;
- esprime i giudizi su ciascun elaborato sulla base dei criteri indicati nel presente Disciplinare e nei documenti posti a base di gara, con specifica motivazione;
- assume le decisioni anche a maggioranza;
- redige i verbali delle singole riunioni;

- redige il verbale finale contenente la graduatoria, con motivazione per tutti i concorrenti;
- consegna gli atti dei propri lavori al Seggio di gara.

Il Seggio di gara in seduta pubblica:

- comunica i punteggi attribuiti sotto il profilo tecnico alle singole offerte, inserisce detti punteggi nel sistema telematico, apre e verifica le eventuali schede tecniche di valutazione.

Alle fasi della procedura di gara che si svolgono in seduta pubblica possono assistere, in qualità di uditori, il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega.

FST si riserva la facoltà di procedere all'aggiudicazione della concessione al concorrente che segue in graduatoria, in caso di fallimento, di scioglimento dell'accordo quadro con l'originario affidatario dell'accordo quadro, ovvero in caso di mancata conferma dell'offerta o stipula dell'accordo quadro con la ditta risultata aggiudicataria ovvero revoca dell'aggiudicazione per grave inadempimento nelle more della stipula dell'accordo quadro in caso di avvio in regime di urgenza.

Una volta completata la verifica, tenendo conto dei tempi di produzione da parte di altre amministrazioni del DURC o altri certificati, si procederà alla stipula del contratto.

## **Art. 13 - Efficacia dell'accordo quadro, anticipo, fatturazione e pagamenti**

FST si riserva di richiedere all'offerente che dovesse risultare aggiudicatario provvisorio l'avvio immediato delle attività nelle more delle verifiche sulle dichiarazioni presentate e di tutti gli altri adempimenti prescritti e finalizzati alla predisposizione del contratto di servizio.

Fondazione Sistema Toscana non è soggetto passivo alla fatturazione elettronica né allo split payment.

Ad aggiudicazione avvenuta, firmato l'accordo quadro con l'operatore, la FST comunicherà allo stesso il Responsabile Unico del Procedimento (RUP), con cui concorderà un calendario di lavoro. Sulla base dello stesso, verrà richiesta una disponibilità espressa in giornate di impegno, che l'operatore economico provvederà ad approvare.

Il Fornitore è tenuto a rispettare i termini e le specifiche (compresi gli step minimi per la proposizione di SAL) come indicato nella richiesta di disponibilità. Il Fornitore può chiedere la proroga del termine di consegna per cause di forza maggiore, debitamente comprovate da valida documentazione ed accettata dall'Amministrazione. Il Fornitore dovrà in questi casi darne comunicazione scritta ad FST entro 3 giorni dal verificarsi dell'evento. In mancanza, o per ritardo nella comunicazione, nessuna causa di forza maggiore potrà essere addotta a giustificazione di eventuale ritardo verificatosi nella consegna da parte del Fornitore.

La fatturazione sarà bimestrale per entrambi i lotti, previa validazione del report/Sal da parte del RUP con saldo a 60 gg. d.f.f.m..

Tutte le fatture che verranno emesse dall'Aggiudicatario dovranno riportare nel campo descrizione, il riferimento all'incarico, nonché la sintesi del servizio prestato:

**Lotto 1 - Spagnolo si dovrà indicare quanto segue precisando il periodo di riferimento:**

**Servizio di traduzione dei contenuti editoriali a tematica Toscana del sito relativo al progetto Visit Tuscany**

**Lotto 1 Spagnolo CIG: 7653384C43**

**Codice commessa: PROG/87**

**Lotto 2 - Tedesco si dovrà indicare quanto segue:**

**Servizio di traduzione dei contenuti editoriali a tematica Toscana del sito relativo al progetto Visit Tuscany**

**Lotto 2 Tedesco CIG: 7653407F3D**

**Codice commessa: PROG/87**

Il pagamento delle fatture è altresì subordinato alla verifica della regolarità contributiva da parte di FST presso gli enti competenti.

## **Art. 14 - Cauzione definitiva**

Ai sensi dell'articolo 103 comma 1 del D.Lgs. 50/2016, l'aggiudicatario per la sottoscrizione del contratto deve costituire una garanzia, denominata "garanzia definitiva" a sua scelta sotto forma di cauzione o fideiussione con le modalità di cui all'articolo 93, commi 2 e 3 del D. Lgs. 50/2016, pari al 10 per cento dell'importo contrattuale **complessivo dalla stazione appaltante**. In caso di aggiudicazione con ribassi superiori al dieci per cento la garanzia da costituire è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10 per cento. Ove il ribasso sia superiore al venti per cento, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al venti per cento. La garanzia fideiussoria di cui al comma 1 a scelta dell'affidatario può essere rilasciata dai soggetti di cui all'articolo 93, comma 3 del D. Lgs. 50/2016.

La garanzia deve prevedere espressamente:

- la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale,
- la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, secondo comma, del codice civile,
- l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, munita della clausola "a semplice richiesta scritta" della stazione appaltante.

Ai sensi dell'articolo 103 comma 5 del D. Lgs. 50/2016 la garanzia di cui al comma 1 è progressivamente svincolata a misura dell'avanzamento dell'esecuzione, nel limite massimo del 80% (ottanta per cento) dell'iniziale importo garantito. Lo svincolo è automatico, senza necessità di benestare del committente, con la sola condizione della preventiva consegna all'istituto garante, da parte dell'aggiudicatario, degli stati di avanzamento dei lavori o di analogo documento, in originale o in copia autentica, attestanti l'avvenuta esecuzione. Sono nulle le pattuizioni contrarie o in deroga. Il mancato svincolo nei quindici giorni dalla consegna degli stati di avanzamento o della documentazione analogica costituisce inadempimento del garante nei confronti dell'impresa per la quale la garanzia è prestata. La garanzia, per il rimanente ammontare residuo del 20% (venti per cento), cessa di avere effetto ed è svincolata automaticamente all'emissione del certificato di regolare esecuzione o comunque fino a dodici mesi dalla data di ultimazione dei lavori risultante dal relativo certificato. Lo svincolo e l'estinzione avvengono di diritto, senza necessità di ulteriori atti formali, richieste, autorizzazioni, dichiarazioni liberatorie o restituzioni.

**Ai sensi dell'art. 103 comma 2 del D.Lgs. 50/2016 la stazione appaltante ha il diritto di valersi della cauzione, nei limiti dell'importo massimo garantito:**

per l'eventuale maggiore spesa sostenuta per il completamento dei lavori nel caso di risoluzione del contratto disposta in danno dell'esecutore

per provvedere al pagamento di quanto dovuto dall'esecutore per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori comunque presenti in cantiere o nei luoghi dove viene prestato il servizio nei casi di appalti di servizi. La stazione appaltante può incamerare la garanzia per provvedere al pagamento di quanto dovuto dal soggetto affidatario per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori addetti all'esecuzione dell'appalto.

per l'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle

somme pagate in più all'esecutore rispetto alle risultanze della liquidazione finale, salva comunque la risarcibilità del maggior danno verso l'appaltatore.

per la mancata costituzione della garanzia di cui al comma 1 determina la decadenza dell'affidamento e l'acquisizione della cauzione provvisoria se prevista

La garanzia cessa di avere effetto solo alla data di emissione del certificato di regolare esecuzione.

La stazione appaltante può richiedere al soggetto aggiudicatario la reintegrazione della garanzia ove questa sia venuta meno in tutto o in parte; in caso di inottemperanza, la reintegrazione si effettua a valere sui ratei di prezzo da corrispondere all'esecutore.

#### **Per la riduzione delle garanzie si fa espresso rimando all'art. 93 comma 7 del D. Lgs. 50/2016.**

L'importo della garanzia, e del suo eventuale rinnovo, è ridotto:

**del 50%** per gli operatori economici ai quali venga rilasciata, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO9000

**del 30%** anche cumulabile con la riduzione di cui al primo periodo, per gli operatori economici in possesso di registrazione al sistema comunitario di ecogestione e audit (EMAS), ai sensi del regolamento (CE) n. 1221/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 novembre 2009,

**del 20%** per gli operatori in possesso di certificazione ambientale ai sensi della norma UNI ENISO14001.

**del 15%** per gli operatori economici che sviluppano un inventario di gas ad effetto serra ai sensi della norma UNI EN ISO 14064 - 1 o un'impronta climatica (carbon footprint) di prodotto ai sensi della norma UNI ISO/TS 14067. Per fruire delle riduzioni di cui al presente comma, l'operatore economico segnala, in sede di offerta, il possesso dei relativi requisiti e lo documenta nei modi prescritti dalle norme vigenti ordinario.

### **Art. 15 - Subappalto e cessione del contratto**

Il subappalto è concesso nei limiti di legge del 30%.

E' vietata la cessione totale o parziale del contratto.

### **Art. 16- Penali e risoluzione del contratto**

FST si riserva di risolvere il presente contratto nei seguenti casi di inadempimento:

- a) in caso di ritardo nell'organizzazione delle attività rispetto a quanto indicato nei singoli ordini
- b) in caso di modifica delle funzionalità del servizio senza autorizzazione della FST
- c) in caso di inosservanza delle disposizioni in tema di riservatezza o proprietà degli elaborati
- d) in caso di indisponibilità/irreperibilità accertata della persona preposta ai rapporti con FST.

Per ognuna di queste mancanze, FST contesterà per iscritto l'inadempimento richiedendo di fornire adeguate giustificazioni nel termine di 48 ore dal ricevimento della comunicazione scritta da parte di FST. Inoltre, comunicherà l'applicazione delle penali nella misura di euro 50,00 (cinquanta/00) giornaliera per ogni giorno successivo a quello feriale di ricevimento della comunicazione fino ad un massimo del 10% dell'importo aggiudicato.

Trascorsi i termini indicati nel contratto, in caso perduri l'inadempimento, le penali giornaliere saranno raddoppiate per un ulteriore periodo di 10 giorni. Scaduto anche tale termine, la FST, ove perduri l'inadempimento, procederà ad inviare formale diffida all'aggiudicatario ai sensi dell'art.1454 del codice civile, assegnando allo stesso un congruo termine per l'adempimento, scaduto il quale sarà facoltà della FST risolvere il contratto; durante l'ulteriore periodo assegnato continueranno ad essere applicate le penali nella misura massima.

In tutti i casi, il responsabile del contratto provvederà a contestare l'inadempimento

all'aggiudicatario e ad applicare la penale, ove ritenga che le motivazioni addotte, da inviarsi alla FST entro 5 giorni consecutivi dalla contestazione, non siano sufficienti ad escludere l'imputabilità dell'inadempimento all'impresa.

In caso di applicazione delle penali, la FST ha facoltà di rivalersi sui pagamenti dovuti all'aggiudicatario in relazione al presente contratto ovvero di escutere in tutto o in parte la cauzione definitiva.

In ogni caso, qualora la FST rilevi gravi o reiterate inadempienze dell'aggiudicatario rispetto alle attività oggetto dell'accordo quadro e agli obblighi previsti dal presente capitolato, la stessa invierà formale diffida assegnando un congruo termine, scaduto il quale il contratto sarà risolto di diritto.

In caso di risoluzione, l'Amministrazione procederà all'escussione del deposito cauzionale definitivo prestato dall'aggiudicatario, salvo l'ulteriore risarcimento dei danni, anche derivante dalla necessità di procedere ad un nuovo affidamento, dalla mancata esecuzione delle attività, dal danno d'immagine eccetera. Anche in questo caso, l'amministrazione potrà rivalersi sui pagamenti ancora da effettuare.

**Si precisa che in sede di contratto, sulla base della offerta tecnica proposta, potranno essere perfezionate e integrate.**

## **Art. 17 - Obblighi di informazione e di formazione**

La FST prima dell'avvio dell'esecuzione del contratto indice una riunione di coordinamento con l'impresa e fornisce le informazioni sui rischi esistenti nell'ambiente (la sua sede) ove l'impresa esegue parte delle prestazioni e sulle misure di prevenzione e di emergenza eventualmente da adottare in relazione alla prestazione da eseguire.

## **Art. 18 - Obblighi dell'impresa**

L'aggiudicatario, ai sensi dell'art.24 della L. R. Toscana n.38/07, ha l'obbligo di informare immediatamente la stazione appaltante di qualsiasi atto di intimidazione commesso nei suoi confronti nel corso del contratto con la finalità di condizionarne la regolare e corretta esecuzione.

L'impresa si impegna a seguire con attenzione quanto previsto nel presente documento di gara cosciente delle penali previste per inadempienza. Inoltre, per tutta la durata del contratto, l'impresa si impegna a fornire alla FST un referente e i suoi recapiti telefonici mobili e di posta elettronica, per le comunicazioni di servizio e il coordinamento.

## **Art. 19 - Verifica di regolare esecuzione**

La FST verificherà, in ogni caso e in ogni momento la stessa ritenga opportuno, la regolare esecuzione delle prestazioni in relazione a quanto stabilito nel presente documento sulla base di quanto riportato nei SAL e nel campo descrizione delle fatture emesse e presentate dall'aggiudicatario, oltre a quanto contenuto nell'offerta dell'aggiudicatario del servizio, a quanto indicato nei singoli ordini e a quanto eventualmente contenuto nelle norme specifiche del contratto.

Infatti, ai sensi dell'art. 102, comma 2, del D.Lgs. 50/2016, le prestazioni contrattuali sono soggette a verifica di conformità, per certificare che l'oggetto del contratto in termini di prestazioni, obiettivi e caratteristiche tecniche, economiche e qualitative sia stato realizzato ed eseguito nel rispetto delle previsioni contrattuali e delle pattuizioni concordate in sede di affidamento.

*a) Nel caso di pagamento in più soluzioni:*

Il Direttore dell'esecuzione effettua la verifica di conformità in corso di esecuzione al fine di accertare che la relativa prestazione è stata effettuata, in termini di quantità e qualità, nel rispetto delle prescrizioni previste nel presente documento e negli altri documenti ivi richiamati. La verifica di conformità definitiva viene effettuata entro 30 giorni dal verbale di ultimazione delle prestazioni, salvo proroga in caso di necessità di svolgimento di ulteriori attività per la verifica, e entro i successivi 10 giorni viene rilasciato il Certificato di verifica di conformità / Certificato di regolare esecuzione.

*b) Nel caso di pagamento in un'unica soluzione*

Il Responsabile unico del procedimento, che svolge le funzioni di direttore dell'esecuzione del contratto, al termine delle prestazioni effettua i necessari accertamenti e rilascia idoneo certificato attestante l'avvenuta ultimazione delle prestazioni.

Al termine dell'esecuzione delle prestazioni viene redatto un verbale di ultimazione delle prestazioni in contraddittorio e prendono avvio le attività per la verifica di conformità per il rilascio del Certificato di verifica di conformità / Certificato di regolare esecuzione.

Il Direttore dell'esecuzione effettua la verifica di conformità entro trenta giorni dal verbale di ultimazione delle prestazioni, salvo proroga in caso di necessità di svolgimento di ulteriori attività per la verifica, e entro i successivi 10 giorni rilascia il Certificato di verifica di conformità / Certificato di regolare esecuzione.

*In entrambe le 2 ipotesi:*

Successivamente all'emissione del Certificato di verifica di conformità / Certificato di regolare esecuzione si procede al pagamento del saldo (dell'ultima parte del corrispettivo contrattuale) delle prestazioni eseguite e allo svincolo definitivo della garanzia definitiva prestata dall'esecutore a garanzia del mancato o inesatto adempimento delle obbligazioni dedotte in contratto.

## **Art. 20 - Proprietà dei prodotti di natura intellettuale**

Le piattaforme oggetto del presente invito sono e rimarranno di proprietà esclusiva di FST.

Relativamente ai materiali prodotti nell'ambito del presente accordo quadro comunque denominati, prodotti nell'ambito delle attività di cui all'Art.2, durante tutta la durata dell'accordo, la FST è proprietaria (in nome proprio o per conto delle istituzioni sue mandatarie) e titolare dei diritti esclusivi di utilizzazione economica e non, anche secondo quanto previsto dalla legge n. 633/41.

L'aggiudicatario rimane in ogni caso responsabile delle attività e delle applicazioni o dei servizi web eventualmente sviluppati durante la vigenza dell'accordo quadro per quanto concerne la corretta manutenzione e la garanzia di corretto funzionamento durante la vigenza del contratto.

L'aggiudicatario si impegna inoltre a mettere a disposizione della FST una versione completa di tutti i materiali prodotti sulla base del contratto che attuerà il presente capitolato.

La FST si riserva, entro la vigenza del contratto, di promuovere la conoscenza e diffondere le attività, i servizi e le applicazioni del presente contratto, anche attraverso presentazioni e dimostrazioni, concordando con il contraente le condizioni di sua eventuale partecipazione.

L'Aggiudicatario si impegna, a proprie spese, a difendere e tenere indenne FST da qualsiasi danno derivante da azioni o pretese promosse nei confronti di FST da parte di terzi con riferimento alla violazione di qualsiasi diritto d'autore, marchio, brevetto, altro diritto o disposizione di legge tramite i servizi oggetto del presente contratto. Qualora a causa della violazione, FST non possa usufruire dei servizi oggetto del presente contratto l'Aggiudicatario si impegna ad ottenere prontamente a proprie spese e a discrezione di FST o (i) il diritto per FST di continuare ad utilizzare i servizi, (ii) la modifica dei servizi in modo che non integrino una violazione, o (iii) il rimborso del

prezzo dei servizi.

L'aggiudicatario si impegna a seguire le indicazioni contenute nel regolamento 1828/2006 ed in particolare ad adeguare per conto della FST tutte le comunicazioni e tutti i materiali distribuiti nel rispetto delle Responsabilità dei beneficiari relative agli interventi informativi e pubblicitari destinati al pubblico (art. 8, 9 e seguenti del medesimo regolamento).

### **Art. 21 - Assicurazioni obbligatorie antinfortunistiche e assistenziali - responsabilità del contraente**

L'aggiudicatario è tenuto all'osservanza delle norme relative alle assicurazioni obbligatorie e antinfortunistiche, previdenziali e assistenziali e dovrà adottare tutti i procedimenti e le cautele atti a garantire l'incolumità delle persone addette e dei terzi con scrupolosa osservanza delle norme antinfortunistiche in vigore; ogni più ampia responsabilità in caso di infortuni o danni eventualmente subiti da persone o cose, tanto dell'Amministrazione che di terzi, in dipendenza di omissioni o negligenze nell'esecuzione della prestazione ricadrà sul contraente restandone sollevata l'Amministrazione.

In particolare, l'aggiudicatario si impegna ad ottemperare a tutti gli adempimenti previsti dal Lgs. n. 81/08.

### **Art. 22 - Recesso unilaterale**

La FST può, in qualsiasi momento, recedere dal contratto stipulato per sopravvenuti motivi di interesse pubblico o di autotutela. Il mantenimento del servizio è infatti sottoposto alla verifica delle risorse effettivamente rese disponibili alla FST dalla programmazione delle sue attività e da quelle regionali. Pertanto, la FST declina ogni responsabilità in caso di eventuale annullamento.

In tal caso, il contraente ha diritto al pagamento dei servizi prestati fino a quel momento, purché correttamente eseguiti, secondo il corrispettivo e le condizioni pattuite, rinunciando espressamente, ora per allora, a qualsiasi ulteriore eventuale pretesa anche di natura risarcitoria e a ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso spese, anche in deroga a quanto previsto dall'art. 1671 del Codice Civile.

### **Art. 23 - Trattamento dei dati personali**

Ai sensi e per gli effetti della normativa in materia di protezione dei dati personali, emanata con il D.Lgs. 30 giugno 2003, n.196 e dal 25 maggio 2018 dal Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale Protezione Dati), e in relazione alle operazioni che vengono eseguite per lo svolgimento delle attività previste dal presente accordo quadro, l'Aggiudicatario si impegna altresì ad adottare le necessarie misure di sicurezza e ogni misura idonea a garantire che il trattamento dei dati personali avvenga in conformità alla legge sulla privacy e per l'effetto manleva la FST da ogni e qualsiasi conseguenza pregiudizievole dovesse subire in relazione a pretese fatte valere al riguardo da chicchessia.

L'Aggiudicatario ha il diritto di accesso e di rettifica dei suoi dati personali.

Per ogni questione riguardante questi ultimi, l'Aggiudicatario si rivolge al Delegato alla protezione dei dati. L'Aggiudicatario ha il diritto di rivolgersi in ogni momento al Garante europeo per la protezione dei dati.

### **Art. 24 - Obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari**

Con la documentazione di gara presentata l'Aggiudicatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità

dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 10 agosto 2010 n. 136 e successive modifiche. L'Aggiudicatario in sede di partecipazione ha già prodotto il codice IBAN del conto corrente bancario o postale dedicato su cui transiteranno tutti i movimenti relativi a detta commessa con FST (i CIG attribuiti dall'Autorità di Vigilanza sono: **Lotto 1 - CIG: 7653384C43, Lotto 2 CIG: 7653407F3D**) e le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare sul conto corrente dedicato.

In caso di mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti consentiti dalla legge idonei a garantire la tracciabilità dei flussi finanziari, il contratto è risolto di diritto.

### **Art. 26 - Stipula dell'Accordo quadro**

La stipula del contratto avviene con le forme previste ai sensi dell'art. 32 e 54 del D.Lgs. 50/2016. L'impresa resta impegnata alla stipula fin dal momento della presentazione dell'offerta, mentre la FST resta impegnata dal momento dell'approvazione dell'aggiudicazione, salvo quanto previsto dall'art. 56 comma 3 della L.R. 38/2007.

### **Art. 27 - Oneri tributari e spese contrattuali**

I corrispettivi del presente contratto sono soggetti alle disposizioni del DPR 633/1972 per quanto concerne l'IVA, al DPR 131/1986 per quanto concerne l'imposta di registro e al DPR 642/1972 per l'imposta di bollo.

L'imposta di bollo e di registro e ogni altra spesa connessa al contratto sono a carico del contraente.

### **Art. 28 - Foro competente**

Per qualsiasi controversia inerente il presente contratto, ove la FST sia attore o convenuto resta inteso tra le parti la competenza del Foro di Firenze con espressa rinuncia di qualsiasi altro.

### **Art. 29 - Norme di rinvio**

Per quanto non espressamente previsto dal presente Capitolato, si fa riferimento alla Direttiva n. 2014/24/UE, al D.Lgs. 50/2016, alla L.R. n. 38/07, al Regolamento di esecuzione della L.R. n.38/07 approvato con D.P.G.R. n. 30/R del 27/05/08, alle altre disposizioni vigenti in materia.